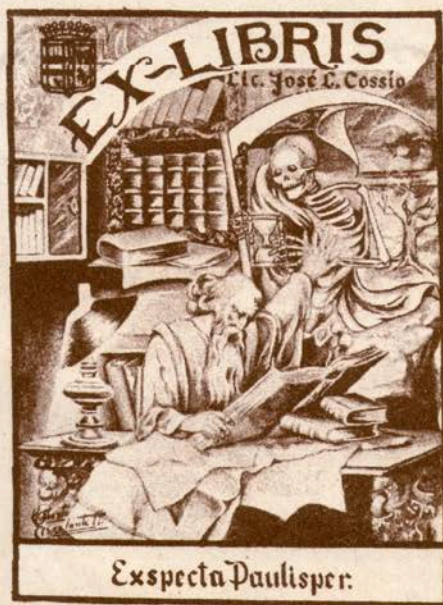




maná xó 6



mana xó^a



Sexta Cartilla

Mazateca

Instituto Lingüístico de

Verano

México D.F.

1950

Propósitos de la Sexta Cartilla Mazateca

Come es ya sabido, que uno de los requisitos para el progreso de la Nación Mexicana, es la esenanza de la lectura

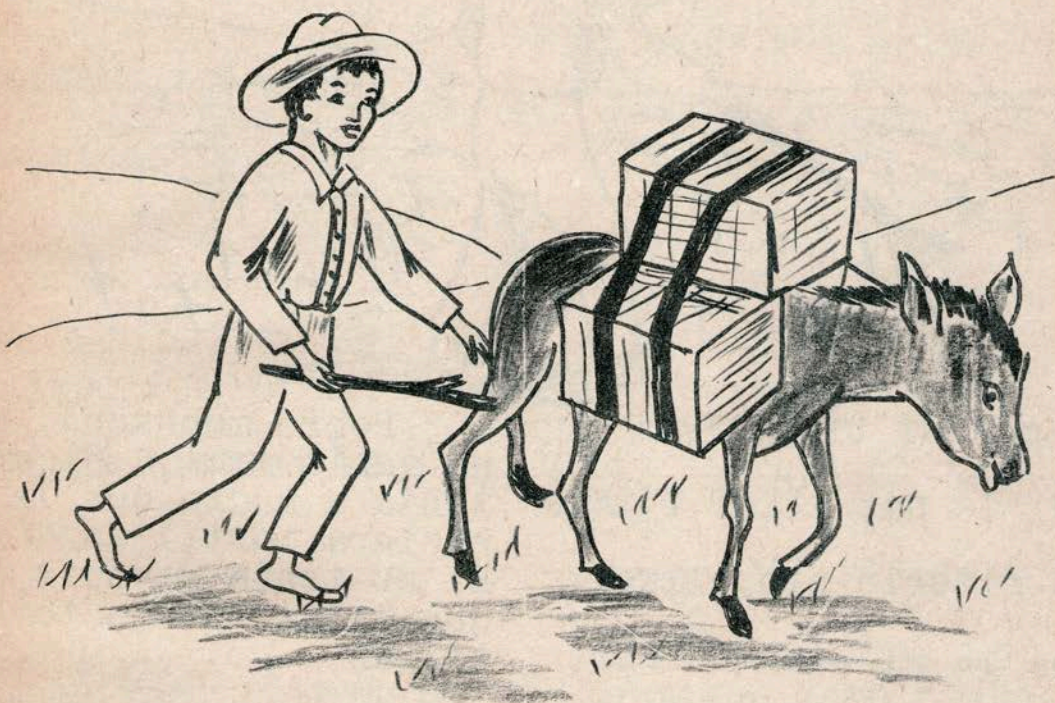
y la escritura en castellano, esta cartilla tiene como fin la alfabetización y castellanización de los indígenas mazatecos. Con el fin de fomentar el aprendizaje del castellano, las narraciones se hacen en mazateco y castellano, colocadas en columnas paralelas.

En esta cartilla, el alumno repasa todo lo que ya ha aprendido en cartillas IV y V, de esta manera adquiere mayor conocimiento y facilidad. No se han introducido palabras

nuevas. El maestro consentirá que el alumno las rápidamente este libro, ayudándolo en caso que fuere necesario. Si algunas partes presentaran dificultades, sería conveniente que

dichas partes sean repasadas. El libro puede ser repassado pidiéndole al alumno que responda las preguntas, que busque los equivalentes castellanos del mazateco o viceversa.

La única letra que se ha usado cuyo equivalente fonético no existe en castellano, es la letra $\bar{x}$ que equivale al sonido $\bar{x}$ en del inglés o a la antigua pronunciación de Xoximilco. Como en la palabra $\bar{x}$ "sal". La letra $\bar{k}$ se usa en lugar de $\bar{c}$ en $\bar{k}$ y $\bar{ke}$, y en lugar de $\bar{q}$ en $\bar{q}$ y $\bar{ke}$.



kuēntò tií



màxóni tiì. líkoi
 +tjínlè nà. líkoi tjínlè
 xi sítèelè nìò. líkoi
 tjínlè xī sísōolè nìò.

tjínlè kítimāa tiì.
 kāsíxani kítimāa.
 kasíxalè chòtā. melè
 nìò koi kāsíxá tiì.

màxóni tiì, líkoi
 tjínlè nà.

Pobre muchacho. El
 no tenía ~~mama~~. El no
 tenía a nadie que le
 hiciera tortillas.
 El no tenía a nadie
 que le calentara tor-
 tillas.

El muchacho tenía
 un azadón. El trabajó
 con su azadón. El
 trabajó para la gente.
 El quería tortillas,
 por eso el muchacho
 trabajó.

Pobre muchacho, él
 no tenía mama.

kāsíxásani kitimāa.
kāsíxásalè chòtà.
tsakatse chòtājàa.
tājàaní xi tsakatse.
kāsíxása tií,
tsakatsesa chò.

El trabajó más con
un azadón. El
trabajó más para la
gente. El compró un
macho. Lo que él com-
pró era fuerte. El
muchacho trabajó más.
El compró más anima-
les.

líkoi tjíⁿlè xi
sítèelè niò koi kāsíxá.

El no tenía a nadie
que le hiciera torti-
llas, por eso él tra-
bajó.

malè xáa chòtājàalè.
kāsíxáni chò tií.
kíikanílè kāxà chòtà.
kíikanílè xínée.

Su macho sabe traba-
jar. El muchacho
trabajó con los anima-
les. El fue a dejar
cajas a la gente. El
fue a dejarles man-
teca.



jēe tsōtiì xi je kji
 kāsíjé kāxà. jēe tiì
 kùikaníìlè kāxà. malè
 xáa jēe tsōtiì. tòsasa
 kāsítèe nìò. tòsasa
 tsakané.

La muchacha gorda
 pidió cajas. El mucha-
 cho fue a dejar cajas
 a ella. Aquella mucha-
 cha sabe trabajar.
 Muy pronto ella hacía
 tortillas. Muy pronto
 ella lavaba.





jekisokona xi sítèena
 nìò. jekisokona xi
 sísoona nìò, kitsō jēe
 tiì. jó tòmalè síxá
 tsōtiìnà, kitsō.

līkoi tìtsakatseni
 nìò jēe tiì. jēe
 tsōtiì kāsítèelè nìò.
 kāsísòolè nìò.
 tsakanélè.

Ahora he encontrado
 a alguien que haga
 mis tortillas. Ahora
 he encontrado a al-
 quien que caliente
 mis tortillas, - el
 muchacho dijo. Ah,
 cómo sabe trabajar mi
 muchacha, - él dijo.

El muchacho ya no
 compraba tortillas.
 La muchacha hacía sus
 tortillas. Ella le
 lavaba.

atjín^{le} nà tiì?

¿Tiene el muchacho
una mamá?

atjín^{le} kitimāa tiì?

¿Tiene el muchacho un
azadón?

amalè xāa tiì?

¿Sabe trabajar el
muchacho?

atsakatse chò tiì?

¿Compró el muchacho
animales?

atsakatse konii tiì?

¿Compró el muchacho
un mono?

amalè xāa tsōtiì?

¿Sabe trabajar la
muchacha?

jó kji jēe tsōtiì?

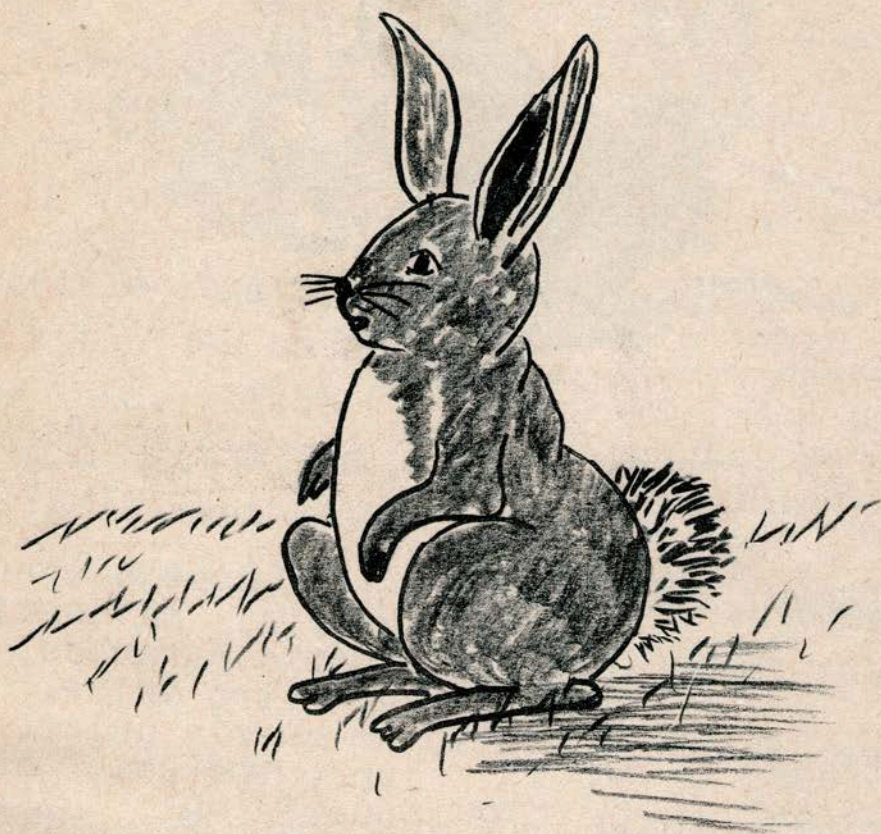
¿Como es la muchacha?

ió síxá jēe tsōtiì?

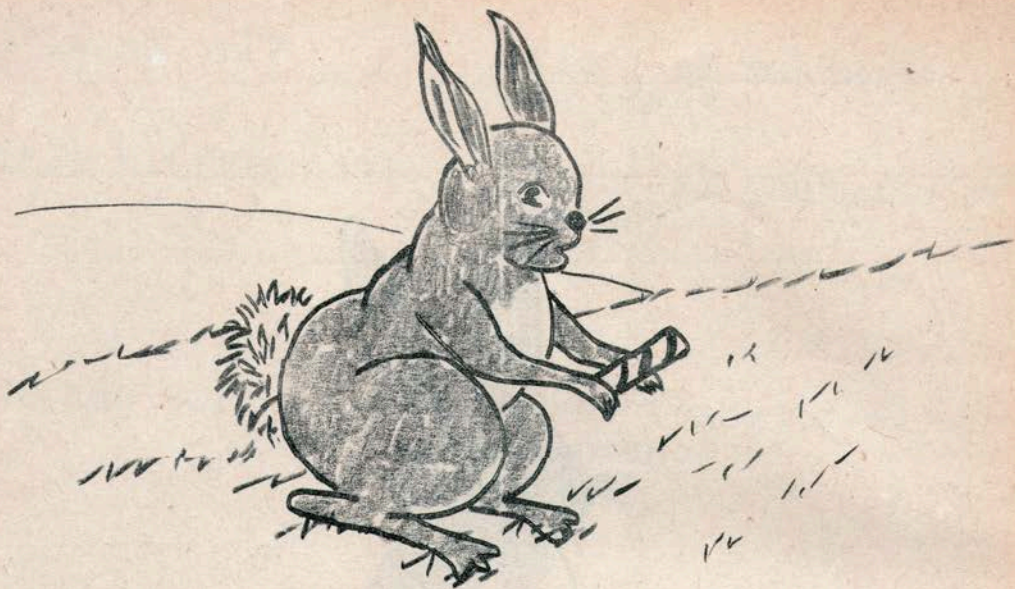
¿Como trabaja la
muchacha?

asítèelè nìò tsōtiì.

¿Hace sus tortillas
la muchacha?



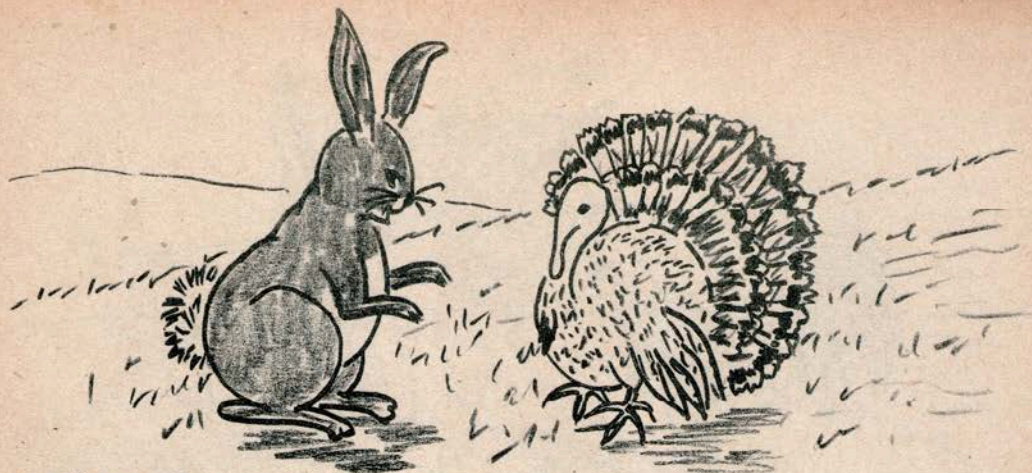
kuēntò nàtsée



kitōkāa, kitōkāa jēe
nàtsée. melè lōxà jēe
nàtsée. kisokolè toxii.
līkoi melè toxii.

kisokolè nàxà. līkoi
melè nàxà. līkoi
tìmonilè niò. melè
lōxà. tòkoi ximelè.

El conejo corría y
corría. El conejo
quería naranjas. El
encontró dulce. El
no quería dulce. El
encontró sal. El no
quería sal. El ya no
quería mas tortillas.
El quería naranjas.
Eso era todo lo que
él quería.

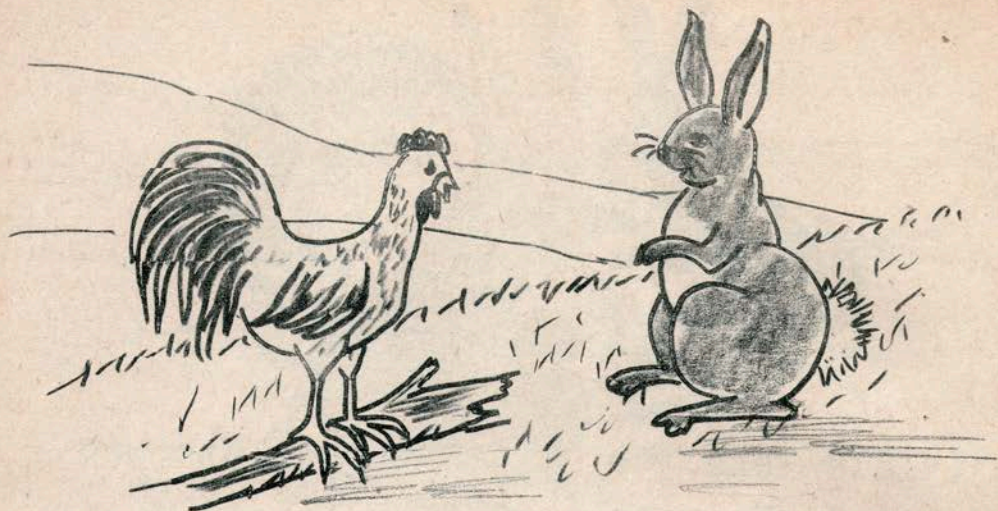


tjí^alālè lōxà jēe
kólóo, kitsō jēe nàtsée.
kìisíjé lōxà. líkoi
kjīnè lōxà, kitsō jēe
kólóo. tājāa mana kitsō.
jēe lā chīto xi tjí^alè.

El guajolote pro-
bablemente tenga
naranjas, el conejo
dijo. El fue a pe-
dir naranjas. Va no
como naranjas, el
guajolote dijo. Para
mí son duras, el
dijo. Probablemente
el gato tenga
algunas.

tòsasa kitōkàa
jēe nàtsée. kìisíjé
lōxà. atjí^alī lōxà,
kitsōlè chīto. líkoi
kjīnè lōxà, kitsō jēe
chīto. xii mana, kitsō.
tjí^alālè lōxà jēe
chāxichāa.

Pronto el conejo
corrió. El fue a
pedir naranjas.
¿Tienes naranjas? él
le dijo al gato.
Yo no como naranjas,
dijo el gato. Para
mí son dulces, él
dijo. Probablemente
el gallo tenga.



tòsasakitōkàa jēe
 nàtsée. kīisíjé lōxà.
 mena lōxà. tòkoi xi
 mōna kjiñè, kīcsōlè
 cháxicháa. jó kji xi
 melī, kitsō jēe
 cháxicháa. sinē kji,
 kótó kji, tse kji.

Pronto el conejo
 corrió. El fue a
 pedir naranjas. -Yo
 quiero naranjas. -Eso
 es todo lo que yo
 quiero comer, -él le
 dijo al gallo. ¿Como
 es lo que tú quieres?
 el gallo dijo.
 -Es amarilla, redonda
 y grande.



tjĩⁿ xi tsakatse jēe
 chòtā. sinē kji xi
 tsakatse, kótó kji xi
 tsakatse. tse kji
 mana. akoi xi melĩ?
 koi xi, mena kitsō jēe
 nàtsée. jó kji jēe
 chòtā xi tsakatse? je
 kji, chòtājāa xi tjĩⁿlè.

xátí kitōkàa jēe
 nàtsée. kiisíjé lōxà.

-Ese hombre compró y
 gunas, La cosa que él
 compró es amarilla. La
 cosa que él compró es
 redonda. A mí me pa-
 rece grande. ¿Es eso lo
 que tú quieres? -Eso es
 lo que yo quiero, el
 conejo dijo. -¿Cómo es
 el hombre que las com-
 pró? -El es grande y él
 tiene machos.-

Aprisa el conejo
 corrió. El fue a poder
 naranjas.



xatí jichō. lījo
kitsolè chòtā.

3-+34okjino lōxà.

tíkjine lōxà jēe chòtā.

tíkjine lōxà jēe nàlè.

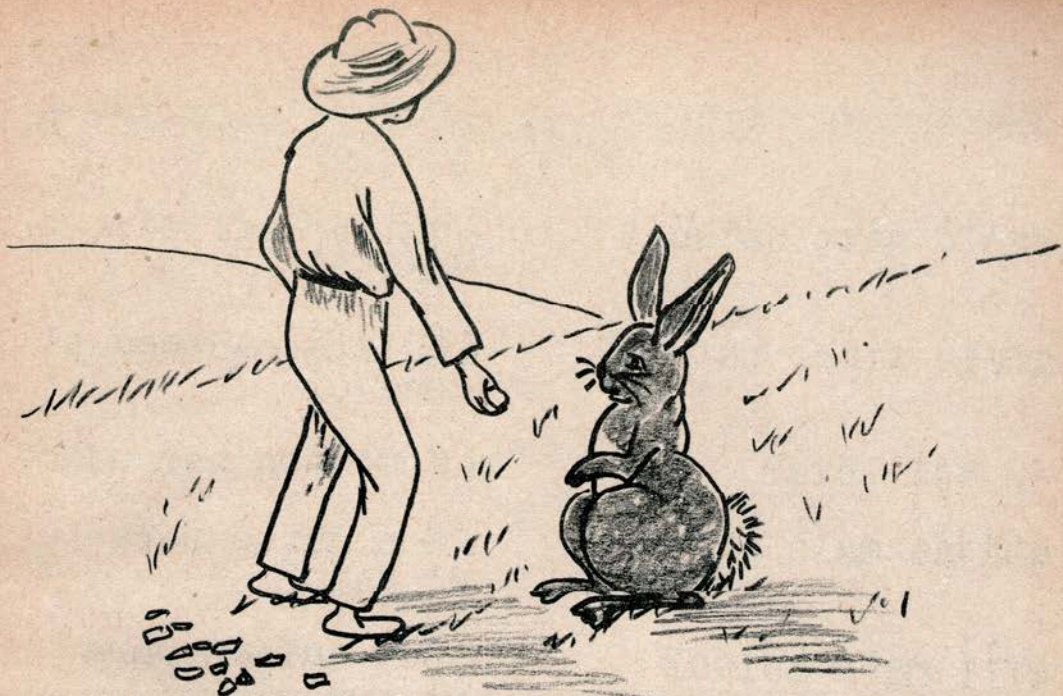
tíkjine lōxà tsiniilè.

tíkjine lōxà tiilè.

mena lōxà, kitsolè
chòtā.

Pronto él llegó.
El no le dijo nada al
hombre cuando él llegó.
Ellos ya estaban comi-
endo las naranjas. El
hombre estaba comiendo
una naranja. Su mamá
estaba comiendo una
naranja. Su tío estaba
comiendo una naranja.
Su muchacho estaba
comiendo una naranja.

Yo quiero naranjas,
él le dijo al hombre.



ajiiní xi melí lōxà? ¿Quieres naranjas?
 amalí xáa? atjílí ¿Sabeo trabajar?
 kitāmāa? ¿Tienes un azadón?

līkoi mena niò.
 tòlōxà xi mena.

jeje lōxà, kitsō
 chòtā. tòkoi xi kitsō.

tòte mani lōxà xi
 tsakatse chòtā. jeje
 lōxàlè.

màxóni nàtsée. līkoi
 kisokolè xi kjine.

-Yo no quiero
 tortillas. Yo solo
 quiero naranjas.

-Las naranjas se
 acabaron, -el hombre
 dijo. Eso es todo lo
 que dijo.

-El hombre sólo
 había comprado diez
 naranjas. Ya se
 habían acabado.

Pobre conejo, él
 no encontró ninguna
 para comer.

amelè lōxà nàtsée?	¿Quiere naranjas el conejo?
amelè nàxà nàtsée?	¿Quiere sal el conejo?
amelè xínée nàtsée?	¿Quiere manteca el conejo?
jó kji lōxà?	¿Como son naranjas?
atājàa malè chīto?	¿Son duras para el gato?
axli malè kólóo?	¿Son dulces para el guajolote?
atjí ¹ lè lōxà cháxicháa?	¿Tiene el gallo naranjas?
atjí ¹ lè lōxà chùtá?	¿Tiene el hombre naranjas?
atjí ¹ lè lōxà nàtsée?	¿Tiene el conejo naranjas?